

# Jhn

## Chapter 4

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς, ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι, ὅτι Ἰησοῦς  
Кад дакле сазна — Исус да чуше — фарисеји да Исус  
[G5613](#) [G3767](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G0191](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3754](#) [G2424](#)

πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης,  
више ученика задобија и крштава него Јован,  
[G4119](#) [G3101](#) [G4160](#) [G2532](#) [G0907](#) [G2228](#) [G2491](#)

| Kad razume, dakle, Gospod da su čuli fariseji da Isus više učenika dobija i krštava nego Jovan

2 καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν, ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,  
мада Исус сам није крштавао, него — ученици његови,  
[G2544](#) [G2424](#) [G0846](#) [G3756](#) [G0907](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

| (Isus pak sam ne krštavaše nego učenici Njegovi),

3 ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν, καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.  
остави — Јудеју, и оде опет у — Галилеју.  
[G0863](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#) [G0565](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

| ostavi Judeju, i otide opet u Galileju.

4 Ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας.  
А-требало је му да-прође кроз — Самарију.  
[G1163](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1330](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4540](#)

| A valjalo Mu je proći kroz Samariju.

5 ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχάρ, πλησίον τοῦ  
Дође дакле у град — самаријски по-имену Сихар, близу —  
[G2064](#) [G3767](#) [G1519](#) [G4172](#) [G3588](#) [G4540](#) [G3004](#) [G4965](#) [G4139](#) [G3588](#)

χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακώβ <τῷ> Ἰωσήφ, τῷ υἱῷ αὐτοῦ.  
имања које даде Јаков — Јосифу, — сину своме.  
[G5564](#) [G3739](#) [G1325](#) [G2384](#) [G3588](#) [G2501](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#)

| Tako dođe u grad samarijski koji se zove Sihar, blizu sela koje dade Jakov Josifu, sinu svom.

6 ἦν δὲ ἐκεῖ, πηγή τοῦ Ἰακώβ; ὁ οὖν Ἰησοῦς, κεκοπιακῶς ἐκ  
А-беше пак ту извор — Јаковљев; — дакле Исус, уморан од  
[G1510](#) [G1161](#) [G1563](#) [G4077](#) [G3588](#) [G2384](#) [G3588](#) [G3767](#) [G2424](#) [G2872](#) [G1537](#)

τῆς ὁδοπορίας, ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῆς πηγῆς. ὥρα ἦν ὥς ἕκτη.  
— пута, седе тако код — извора. Час беше око шести.  
[G3588](#) [G3597](#) [G2516](#) [G3779](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4077](#) [G5610](#) [G1510](#) [G5613](#) [G1623](#)

| A onde beše izvor Jakovljev; i Isus umoran od puta seđaše na izvoru; a beše oko šestog sahata.

7 ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλήσαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς,  
Дође жена из — Самарије да-захвати воду. Рече јој — Исус:  
[G2064](#) [G1135](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4540](#) [G0501](#) [G5204](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#)

Δός μοι πεῖν;  
Дај ми да-пијем.  
[G1325](#) [G1473](#) [G4095](#)

Dođe žena Samarjanka da zahvati vode; reče joj Isus: Daj mi da pijem.

8 οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς  
Jer — ученици његови беху–отишли у — град, да храну  
[G3588](#) [G1063](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2443](#) [G5160](#)

ἀγοράσωσιν.

купе.

[G0059](#)

(Jer učenici Njegovi behu otišli u grad da kupe jela.)

9 λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Самарίτις, Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν,  
Рече му дакле — жена — Самаријанка: Како ти Јудејац будући,  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G4542](#) [G4459](#) [G4771](#) [G2453](#) [G1510](#)

παρ' ἐμοῦ πεῖν αἰτεῖς, γυναικὸς Самарίτιδος οὔσης? οὐ γὰρ  
од мене да–пијеш тражиш, од–жене Самаријанке која–сам? Јер —  
[G3844](#) [G1473](#) [G4095](#) [G0154](#) [G1135](#) [G4542](#) [G1510](#) [G3756](#) [G1063](#)

συνχρῶνται Ἰουδαῖοι Самарίταις.  
не–опште Јудејци са–Самаријанцима.

[G4798](#)

[G2453](#)

[G4541](#)

Reče Mu žena Samarjanka; kako ti, Jevrejin budući, možeš iskati od mene, žene Samarjanke, da piješ? Jer se Jevreji ne mešaju sa Samarjanima.

10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Εἰ ἦδεις τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ,  
Одговори Исус и рече јој: Кад–би знала — дар — Божи,  
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1431](#) [G3588](#) [G2316](#)

καὶ τίς ἐστὶν ὁ λέγων σοι, Δός μοι πεῖν, σὺ ἄν  
и ко је онај–који ти–говори: — Дај ми да–пијем, ти би  
[G2532](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1325](#) [G1473](#) [G4095](#) [G4771](#) [G0302](#)

ἤτησας αὐτὸν, καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν.  
тражила од–њего, и дао–би — ти воду живу.  
[G0154](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0302](#) [G4771](#) [G5204](#) [G2198](#)

Odgovori Isus i reče joj: Da ti znaš dar Božji, i ko je taj koji ti govori: Daj mi da pijem, ti bi iskala u Njega i dao bi ti vodu živu.

11 λέγει αὐτῷ «ἡ γυνή», Κύριε, οὔτε ἀντλημα ἔχεις, καὶ τὸ φρέαρ  
Рече му — жена: Госпoде, нити чим–да–захватиш имаш, а — бунар  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2962](#) [G3777](#) [G0502](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5421](#)

ἐστὶν βαθύ; πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν?  
је дубок; одакле ти онда — вода — жива?  
[G1510](#) [G0901](#) [G4159](#) [G3767](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3588](#) [G2198](#)

Reče Mu žena: Gospode! Ni zahvatiti nemaš čim, a studenac je dubok; odakle ćeš dakle uzeti vodu živu?

12 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ  
Зар си–ти већи од — оца нашег Јакова, који нам–даде — —  
[G3361](#) [G4771](#) [G3173](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2384](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#)

φρέαρ, καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ τὰ  
бунар, и сам из њега пи, и — синови његови, и —  
[G5421](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1537](#) [G0846](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)

θρέμματα αὐτοῦ?  
стада његова?

[G2353](#)

[G0846](#)

Eda li si ti veći od našeg oca Jakova, koji nam dade ovaj studenac, i on iz njega pijaše i sinovi njegovi i stoka njegovova?

- 13 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος  
Одговори Исус и рече joj: Свако ко пије од — воде  
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4095](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5204](#)
- τούτου, διψήσει πάλιν;  
ове, ожеднеће опет;  
[G3778](#) [G1372](#) [G3825](#)

Odgovori Isus i reče joj: Svaki koji pije od ove vode opet će ožedneti;

- 14 ὃς δ' ἂν πίη ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ  
а-ко пак — пије од — воде коју ћу-ја дати њему, неће —  
[G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G4095](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3739](#) [G1473](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3756](#) [G3361](#)
- διψήσει, εἰς τὸν αἰῶνα. ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται  
ожеднети у — век. Него — вода коју ћу-му-дати — постаће  
[G1372](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0235](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3739](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1096](#)
- ἐν αὐτῷ πηγῇ ὕδατος, ἀλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον.  
у њему извор воде која-тече у живот вечни.  
[G1722](#) [G0846](#) [G4077](#) [G5204](#) [G0242](#) [G1519](#) [G2222](#) [G0166](#)

a koji pije od vode koju ću mu ja dati neće ožedneti doveka; nego voda što ću mu ja dati biće u njemu izvor vode koja teče u život večni.

- 15 λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή, Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα  
Рече му — — жена: Господе, дај ми ту — воду, да  
[G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2962](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2443](#)
- μὴ διψῶ, μηδὲ διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν.  
не жедним, нити долазим овамо да-захватам.  
[G3361](#) [G1372](#) [G3366](#) [G1330](#) [G1759](#) [G0501](#)

Reče Mu žena: Gospode! Daj mi te vode da ne žednim niti da dolazim ovamo na vodu.

- 16 λέγει αὐτῇ Ὑπαγε, φώνησον τὸν ἄνδρα, σου καὶ ἐλθέ ἐνθάδε.  
Рече joj: Иди, позови — мужа свога и дођи овамо.  
[G3004](#) [G0846](#) [G5217](#) [G5455](#) [G3588](#) [G0435](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1759](#)

Reče joj Isus: Idi zovni muža svoga, i dođi ovamo.

- 17 ἀπεκρίθη ἡ γυνή καὶ εἶπεν «αὐτῷ», Οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ  
Одговори — жена и рече му: Немам — мужа. Рече joj —  
[G0611](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2192](#) [G0435](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#)
- Ἰησοῦς, Καλῶς εἶπας ὅτι, Ἄνδρα οὐκ ἔχω;  
Исус: Добро рече: — Мужа немам; —  
[G2424](#) [G2573](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0435](#) [G3756](#) [G2192](#)

Odgovori žena i reče Mu: Nemaм muža. Reče joj Isus: Dobro si kazala: Nemaм muža;

- 18 πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὄν ἔχεις, οὐκ ἔστιν σου  
jer — мужева си-имала пет, и сад кога-имаш, тај-ти није —  
[G4002](#) [G1063](#) [G0435](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3568](#) [G3739](#) [G2192](#) [G3756](#) [G1510](#) [G4771](#)
- ἀνήρ; τοῦτο ἀληθὲς εἶρηκας.  
муж; ово истинито рече.  
[G0435](#) [G3778](#) [G0227](#) [G2046](#)

jer si pet muževa imala, i sad koga imaš nije ti muž; to si pravo kazala.

19 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ.  
Рече му — жена: Господе, видим да пророк си ти.  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2962](#) [G2334](#) [G3754](#) [G4396](#) [G1510](#) [G4771](#)

Reče Mu žena: Gospode! Vidim da si ti prorok.

20 οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν, καὶ ὑμεῖς λέγετε  
— Оци наши на — гори овој се-клањаху, а ви кажете  
[G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3778](#) [G4352](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3004](#)

ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν δεῖ.  
да је-у Јерусалиму — — место где се-треба клањати.  
[G3754](#) [G1722](#) [G2414](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G4352](#) [G1163](#)

Oci naši moliše se Bogu na ovoj gori, a vi kažete da je u Jerusalimu mesto gde se treba moliti.

21 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Πίστευέ μοι, γυναί, ὅτι ἔρχεται ὥρα, ὅτε  
Рече јој — Исус: Веруј ми, жено, да долази час, кад  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4100](#) [G1473](#) [G1135](#) [G3754](#) [G2064](#) [G5610](#) [G3753](#)

οὐτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ, οὐτε ἐν Ἱεροσολύμοις, προσκυνήσετε τῷ  
се-нећете-ни на — гори овој, ни у Јерусалиму клањати —  
[G3777](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3778](#) [G3777](#) [G1722](#) [G2414](#) [G4352](#) [G3588](#)

Πατρί.  
Оцу.  
[G3962](#)

Reče joj Isus: Ženo! Veruj mi da ide vreme kad se nećete moliti Ocu ni na ovoj gori ni u Jerusalimu.

22 ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε; ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ  
Ви се-клањате ономе-што не знате; ми се-клањамо ономе-што  
[G4771](#) [G4352](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1492](#) [G1473](#) [G4352](#) [G3739](#)

οἴδαμεν; ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστὶν.  
знамо; јер — спасење од — Јудејаца је.  
[G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4991](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1510](#)

Vi ne znate čemu se molite; a mi znamo čemu se molimo: jer je spasenje od Jevreja.

23 ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστὶν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ  
Али долази час и сад је, кад ће-се прави клањачи  
[G0235](#) [G2064](#) [G5610](#) [G2532](#) [G3568](#) [G1510](#) [G3753](#) [G3588](#) [G0228](#) [G4353](#)

προσκυνήσουσιν τῷ Πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ; καὶ γὰρ ὁ Πατήρ  
клањати — Оцу у духу и истини; јер и — Отац  
[G4352](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2532](#) [G0225](#) [G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#)

τοιούτους ζητεῖ, τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν.  
такве тражи, — који-му-се-клањају. —  
[G5108](#) [G2212](#) [G3588](#) [G4352](#) [G0846](#)

Ali ide vreme, i već je nastalo, kad će se pravi bogomoljci moliti Ocu duhom i istinom, jer Otac hoće takve bogomoljce.

24 Πνεῦμα ὁ Θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας «αὐτόν», ἐν πνεύματι καὶ  
Дух је Бог, и — који-му-се-клањају, — у духу и  
[G4151](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4352](#) [G0846](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2532](#)

ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.  
истини треба да-се-клањају.  
[G0225](#) [G1163](#) [G4352](#)

| Bog je Duh; i koji Mu se mole, duhom i istinom treba da se mole.

25 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται, ὁ λεγόμενος Χριστός;  
Рече му — жена: Знам да Месија долази, који-се зове Христос;  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3323](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3004](#) [G5547](#)

ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἅπαντα.  
кад он-дође, — објавиће нам све.  
[G3752](#) [G2064](#) [G1565](#) [G0312](#) [G1473](#) [G0537](#)

| Reče Mu žena: Znam da će doći Mesija koji se zove Hristos, kad On dođe kazaće nam sve.

26 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἶμι, ὁ λαλῶν σοι.  
Рече јој — Исус: Ја-сам, — који ти-говорим. —  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2980](#) [G4771](#)

| Reče joj Isus: Ja sam koji s tobom govorim.

27 Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ  
И у-том — дођоше — ученици његови, и чуђаху-се што с  
[G2532](#) [G1909](#) [G3778](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2296](#) [G3754](#) [G3326](#)  
γυναικὸς ἐλάλει; οὐδεὶς μέντοι εἶπεν, Τί ζητεῖς; ἢ τί λαλεῖς μετ'  
женом говораше; нико ипак не-рече: Шта тражиш? Или: шта говориш са  
[G1135](#) [G2980](#) [G3762](#) [G3305](#) [G3004](#) [G5101](#) [G2212](#) [G2228](#) [G5101](#) [G2980](#) [G3326](#)  
αὐτῆς?  
њом?  
[G0846](#)

| I tada dođoše učenici Njegovi, i čuđahu se gde govoraše sa ženom; ali nijedan ne reče: Šta hoćeš? Ili šta govoriš s njom?

28 ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνή, καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν,  
Остави дакле — крцаг свој — жена, и оде у — град,  
[G0863](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5201](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#)

καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις,  
и рече — људима:  
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0444](#)

| A žena ostavi sudove svoje i otide u grad i reče ljudima:

29 Δεῦτε, ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέν μοι πάντα ὅσα ἐποίησα; μήτι  
Дођите, видите човека који ми-рече — све што учиних; да-није  
[G1205](#) [G3708](#) [G0444](#) [G3739](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3956](#) [G3745](#) [G4160](#) [G3385](#)

οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;  
ово — — Христос?  
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#)

| Hodite da vidite čoveka koji mi kaza sve što sam učinila: da nije to Hristos?

30 ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν.  
Изађоше из — града, и долазаху к њему.  
[G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#)

| Iziđoše, dakle, iz grada i pođoše k Njemu.

31 Ἐν τῷ μεταξὺ ἡρώτων αὐτόν οἱ μαθηταὶ, λέγοντες, Ῥαββί, φάγε.  
А у међувремену мољаху га — ученици, говорећи: Раби, једи.  
[G1722](#) [G3588](#) [G3342](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G4461](#) [G5315](#)

A učenici Njegovi moljahu Ga, međutim, govoreći: Ravi! Jedi.

32 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν, ἦν ὑμεῖς οὐκ  
A он им-рече: — Ja храну имам да-једем, коју ви не  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1035](#) [G2192](#) [G5315](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3756](#)

οἶδατε.

знате.

[G1492](#)

A On im reče: Ja imam jelo da jedem za koje vi ne znate.

33 ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους, Μὴ τις ἦνεγκεν αὐτῷ  
Говораху дакле — ученици међу собом: Да-му неко није-донео —  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3361](#) [G5100](#) [G5342](#) [G0846](#)

φαγεῖν?

да-једе?

[G5315](#)

Tada učenici govorahu među sobom: Već ako Mu ko donese da jede?

34 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐμὸν βρῶμά ἐστιν ἵνα ποιήσω τὸ θέλημα τοῦ  
Рече им — Исус: Моја храна је да чиним — вољу —  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1699](#) [G1033](#) [G1510](#) [G2443](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#)

πέμψαντός με, καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.

онога-који-ме-посла, — и довршим његово — дело.

[G3992](#)

[G1473](#)

[G2532](#)

[G5048](#)

[G0846](#)

[G3588](#)

[G2041](#)

A On im reče: Jelo je moje da izvršim volju Onog koji me je poslao, i da svršim Njegov posao.

35 οὐχ ὑμεῖς λέγετε, ὅτι Ἔτι τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ θερισμός  
Зар ви не-кажете: — Још четири-месеца — и — жетва  
[G3756](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2089](#) [G5072](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2326](#)

ἔρχεται? ἰδοῦ, λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν, καὶ θεάσασθε

долази? Ево, кажем вам: Подигните — очи своје, и погледајте

[G2064](#)

[G3708](#)

[G3004](#)

[G4771](#)

[G1869](#)

[G3588](#)

[G3788](#)

[G4771](#)

[G2532](#)

[G2300](#)

τὰς χώρας, ὅτι λευκαὶ εἰσιν πρὸς θερισμόν ἤδη.

— њиве, јер беле су за жетву већ.

[G3588](#)

[G5561](#)

[G3754](#)

[G3022](#)

[G1510](#)

[G4314](#)

[G2326](#)

[G2235](#)

Ne kažete li vi da su još četiri meseca pa će žetva prispeti? Eto, velim vam: podignite oči svoje i vidite njive kako su već žute za žetvu.

36 ὁ θερίζων μισθὸν, λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα  
Који жање плату прима и сабира плод за живот вечни, да  
[G3588](#) [G2325](#) [G3408](#) [G2983](#) [G2532](#) [G4863](#) [G2590](#) [G1519](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2443](#)

ὁ στείρων ὁμοῦ χαίρη, καὶ ὁ θερίζων.

који сеје заједно се-радује и који жање.

[G3588](#)

[G4687](#)

[G3674](#)

[G5463](#)

[G2532](#)

[G3588](#)

[G2325](#)

I koji žnje prima platu, i sabira rod za život večni, da se raduju zajedno i koji seje i koji žnje;

37 ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινός, ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων,  
 Jer y obove — rech je istinita: da jedan je koji seje,  
[G1722](#) [G1063](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1510](#) [G0228](#) [G3754](#) [G0243](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4687](#)

καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.  
 a drugi koji jaње.  
[G2532](#) [G0243](#) [G3588](#) [G2325](#)

| jer je u tom istinita beseda da je drugi koji seje a drugi koji žnje.

38 ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε; ἄλλοι  
 Ja vas-poslah — da-jaňte ono-za-shta se-vi — niste-trudili; drugi  
[G1473](#) [G0649](#) [G4771](#) [G2325](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4771](#) [G2872](#) [G0243](#)

κεκοπιάκασιν, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.  
 se-trudiše, a vi y — trud њихов уђосте.  
[G2872](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2873](#) [G0846](#) [G1525](#)

| Ja vas poslaha da žnjete gde se vi ne trudiste; drugi se trudiše, a vi u posao njihov uđoste.

39 Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν  
 Iz pak — grada toga mnogi poverovashе y њega od  
[G1537](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3588](#)

Σαμαριτῶν, διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυροῦσης ὅτι, εἶπέν μοι  
 Самаријанаца, због — речи — жене која-сведочаше: — Рече ми  
[G4541](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3140](#) [G3754](#) [G3004](#) [G1473](#)

πάντα ἃ ἐποίησα.  
 sve што учиних.  
[G3956](#) [G3739](#) [G4160](#)

| I iz grada onog mnogi od Samarjana verovaše Ga za besedu žene koja svedočаше: Kaza mi sve što sam učinila.

40 ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαριῖται, ἠρώτων αὐτὸν μέναι  
 Kad dakle doђoshе к њему — Самаријанци, мољаше га да-остане  
[G5613](#) [G3767](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4541](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3306](#)

παρ' αὐτοῖς, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας.  
 kod њих, и остаде ту два дана.  
[G3844](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3306](#) [G1563](#) [G1417](#) [G2250](#)

| Kad dođoše, dakle, Samarjani k Njemu, moljahu Ga da bi ostao kod njih; i onde osta dva dana.

41 καὶ πολλῶ πλείους ἐπίστευσαν, διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ;  
 I много више poverovashе због — речи његове;  
[G2532](#) [G4183](#) [G4119](#) [G4100](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0846](#)

| I mnogo ih više verova za Njegovu besedu.

42 τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον, ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν  
 и — жени говораху: — Не-верујемо-више због — твог казивања;  
[G3588](#) [G5037](#) [G1135](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3765](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4674](#) [G2981](#)

πιστεύομεν; αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς  
 — jer сами чусмо, и знамо да је-ово заиста —  
[G4100](#) [G0846](#) [G1063](#) [G0191](#) [G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G0230](#)

ὁ Σωτὴρ τοῦ κόσμου,  
 — Спаситель — света.  
[G3588](#) [G4990](#) [G3588](#) [G2889](#)

| A ženi govoraхu: Sad ne verujemo više za tvoju besedu, jer sami čusmo i poznasmo da je Ovaj zaista spas svetu, Hristos.

43 Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας, ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, εἰς τὴν Γαλιλαίαν;  
После пак — два дана, оде оданде у — Галилеју;  
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2250](#) [G1831](#) [G1564](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

| A posle dva dana iziđe odande, i otide u Galileju:

44 αὐτὸς γὰρ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν, ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι,  
jer сам Исус посведочи да пророк у — својој домовини  
[G0846](#) [G1063](#) [G2424](#) [G3140](#) [G3754](#) [G4396](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3968](#)  
τιμὴν οὐκ ἔχει.  
почаст нема. —  
[G5092](#) [G3756](#) [G2192](#)

| Jer sam Isus svedočaše da prorok na svojoj postojbini nema časti.

45 ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα  
Кад дакле дође у — Галилеју, примише га — Галилејци, све  
[G3753](#) [G3767](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1209](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1057](#) [G3956](#)  
ἑωρακότες ὅσα ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις, ἐν τῇ ἑορτῇ; καὶ αὐτοὶ  
видевши што учини у Јерусалиму на — празнику; jer и-они  
[G3708](#) [G3745](#) [G4160](#) [G1722](#) [G2414](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1859](#) [G2532](#) [G0846](#)  
γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.  
сами дођоше на — празник.  
[G1063](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#)

| A kad dođe u Galileju, primiše Ga Galilejci koji behu videli sve što učini u Jerusalemu na praznik; jer i oni idoše na praznik.

46 Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ  
Дође дакле опет у — Кану — Галилејску, где претвори —  
[G2064](#) [G3767](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2580](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3699](#) [G4160](#) [G3588](#)  
ὔδωρ οἶνον. Καὶ ἦν τις βασιλικὸς, οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν  
воду у-вино. И беше неки царски-службеник, чији — син боловаше у  
[G5204](#) [G3631](#) [G2532](#) [G1510](#) [G5100](#) [G0937](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0770](#) [G1722](#)  
Καφαρναούμ.  
Капернауму.  
[G2584](#)

| Dođe pak Isus opet u Kanu galilejsku, gde pretvori vodu u vino. I beše neki carev čovek čiji sin bolovaše u Kapernaumu.

47 οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἦκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν,  
Он чувши да Исус дође из — Јудеје у — Галилеју,  
[G3778](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2424](#) [G2240](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)  
ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν, καὶ ἠρώτα ἵνα καταβῆ, καὶ ἰάσῃται αὐτοῦ τὸν  
оде к њему, и мољаше-га да сиђе и исцели му —  
[G0565](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2065](#) [G2443](#) [G2597](#) [G2532](#) [G2390](#) [G0846](#) [G3588](#)  
υἱόν; ἤμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν.  
сина; jer — беше-при-смрти.  
[G5207](#) [G3195](#) [G1063](#) [G0599](#)

| Ovaj čunši da Isus dođe iz Judeje u Galileju, dođe k Njemu i moljaše Ga da siđe i da mu iscели sina; jer beše na samrti.

48 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδῃτε,   
 Рече му — Исус: — Ако не знакове и чуда видите,   
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4592](#) [G2532](#) [G5059](#) [G3708](#)

οὐ μὴ πιστεύσητε.   
 нећете — веровати.   
[G3756](#) [G3361](#) [G4100](#)

I reče mu Isus: Ako ne vidite znaka i čudesna, ne verujete.

49 λέγει πρὸς αὐτόν ὁ βασιλικός, Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν   
 Рече му — царски-службеник: Господе, сиђи пре-него умре   
[G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0937](#) [G2962](#) [G2597](#) [G4250](#) [G0599](#)

τὸ παιδίον μου.   
 — дете моје.   
[G3588](#) [G3813](#) [G1473](#)

Reče Mu carev čovek: Gospode! Siđi dok nije umrlo dete moje.

50 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου, ὁ υἱός σου ζῆ. ἐπίστευσεν ὁ   
 Рече му — Исус: Иди, — син твој живи. Поверова —   
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4198](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#) [G2198](#) [G4100](#) [G3588](#)

ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπορεύετο.   
 човек — речи коју му-рече — — Исус, и пође.   
[G0444](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G4198](#)

Reče mu Isus: Idi, sin je tvoj zdrav. I verova čovek reči koju mu reče Isus, i pođe.

51 ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος, οἱ δοῦλοι <αὐτοῦ> ὑπήντησαν αὐτῷ,   
 Већ пак док-је силазио, — слуге му изађоше-у-сусрет —   
[G2235](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2597](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G5221](#) [G0846](#)

λέγοντες, ὅτι ὁ παῖς αὐτοῦ ζῆ.   
 говорећи да — дете му живи.   
[G3004](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3816](#) [G0846](#) [G2198](#)

I odmah kad on silažaše, gle, sretoše ga sluge njegove i javiše mu govoreći: Sin je tvoj zdrav.

52 ἐπύθετο οὖν τὴν ὥραν παρ' αὐτῶν, ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχεν. εἶπαν   
 Упита их за час — — у који му-би-боље. — Рекоше   
[G4441](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3844](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2866](#) [G2192](#) [G3004](#)

οὖν αὐτῷ ὅτι, Ἐχθὲς ὥραν ἐβδόμην, ἀφήκεν αὐτόν ὁ πυρετός.   
 му дакле: — Јуче у седмом-часу остави га — грозница.   
[G3767](#) [G0846](#) [G3754](#) [G5504](#) [G5610](#) [G1442](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4446](#)

Tada pitaše za sahat u koji mu lakše bi; i kazaše mu: Juče u sedmom sahatu pusti ga groznica.

53 ἔγνω οὖν ὁ πατήρ ὅτι [ἐν] ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ εἶπεν   
 Позна дакле — отац да у оном — часу у коме му-рече   
[G1097](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3754](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3004](#)

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ υἱός σου ζῆ. καὶ ἐπίστευσεν αὐτός, καὶ ἡ   
 — — Исус: — Син твој живи. И поверова он, и —   
[G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#) [G2198](#) [G2532](#) [G4100](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)

οἰκία αὐτοῦ ὅλη.   
 дом његов сав.   
[G3614](#) [G0846](#) [G3650](#)

Tada razume otac da beše onaj sahat u koji mu reče Isus: Sin je tvoj zdrav. I verova on i sva kuća njegova.

54 Τοῦτο δὲ πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλθων ἐκ  
Ово пак опет други знак учини — Исус, дошавши из  
[G3778](#) [G1161](#) [G3825](#) [G1208](#) [G4592](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G1537](#)  
τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.  
— Јудеје у — Галилеју.  
[G3588](#) [G2449](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

| Ovo opet drugo čudo učini Isus kad dođe iz Judeje u Galileju.